

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXVII

Yaocuicatl ycuic in Motecuçomatzin

1331. [65r] Ylhuicatl ytiqui tiyocolloc
tiMoteuçomatzin Mexico tontlatohua y
in Tenochtitlani ahuaya ahuaya ohuaya.
1332. Nican in nepapan quauhtli ypolihuiyan
momaquizcal i tonaticac
ye oncan ychan tota Tiox a ohuaya ohuaya.
1333. In an nemico⁵³³ ye oncan
ye iuhca no a yxtlahuatl ytiqui
cuel achic onmomalinaco
in quauhyotl a yn tecpillotl huiya
ixtlilcuechahuac y Mactlacuiyetzi ohuaya ohuaya.
1334. In iuhcan mahuizçohua
ontocayohua in teucpillotl huiya
oyohual moteteca
teuhtli ya caçahui ya on ohuaya ohuaya.

LXXVII

Canto de guerra,
canto de Motecuhzomatzin⁷²⁸

1331. [65r] En el interior del cielo fuiste forjado
tú, Motecuhzomatzin, en México gobiernas,
en Tenochtitlan.
1332. Aquí es donde perecen las variadas águilas.
La casa de tus joyeles se yergue reluciente,
allá es la casa de nuestro padre, Dios.
1333. Habéis venido a vivir aquí,
en el interior de la llanura.
Por un momento vino a entrelazarse
el conjunto de las águilas, la nobleza,
los señores Ixtlilcuecháhuac, Matlacuiyatzin.
1334. Así adquiere honra,
adquiere renombre la nobleza,
los cascabeles se agitan,
el polvo amarillece.

1335. Xonmellaquahuacan antocnihuan
 an tontotlapalohua⁵³⁴
 yn oncan yn oncuihua tleyotl yn mahuizçotl
 yn oncuihua yn tecpillotl
 çan onmacehualo
 xochimiquiztlo⁵³⁵ ohuaya ohuaya.
1336. Nemin amotoca yn amoteyo
 yn yn antepilhuan
 in tinopiltzin a in Tlakahuepantzin Yxtlilcuechahuac
 yaomiquiztli yca yaque on
 yn anconmahceuhque ahuaya ohuaya ohuaya.
1337. Ilhuicatlahuizcalli
 in yehuan can nepapan niccahuaca tototl
 tlaçoquecholtihua yan
 xiuhçaquantihua on ohuaya ohuaya.
1338. Amocnopilla ya
 in tiçaatl, yn ihuitl
 anmoquimilotoque
 in xochitlahuan
 Motlatocaçomatzin
 tlaçoquecholtihuayan
 xiuhçaquantihuayan on⁵³⁶ on ohuaya ohuaya.

1335. Esforzaos, vosotros amigos nuestros,
nos atrevemos,
allá se adquiere fama, renombre,
se adquiere nobleza,
se hace merecimiento
de la muerte florida.
1336. Vivid vuestro nombre, vuestra fama,
vosotros príncipes.
Tú, mi príncipe Tlakahuepantzin, Ixtlilcuecháhuac,
con la muerte en la guerra os fuisteis,
la merecisteis.
1337. Al amanecer del cielo,
los variados pájaros gorjean,
allá surgen los preciosos quecholes,
las aves xiuhzacuan.
1338. No es lugar de orfandad,
la tiza, la pluma.⁷²⁹
Vosotros os estáis envolviendo
en el lugar de sus flores,
Motlatocazomatzin,⁷³⁰
allá surgen los preciosos quecholes,
las aves xiuhzacuan.